



## 1. DATOS GENERALES

<b>Asignatura:</b> TRADUCCIÓN INGLÉS-ESPAÑOL I	<b>Código:</b> 66049
<b>Tipología:</b> OPTATIVA	<b>Créditos ECTS:</b> 6
<b>Grado:</b> 367 - GRADO EN ESTUDIOS INGLESES	<b>Curso académico:</b> 2023-24
<b>Centro:</b> 2 - FACULTAD DE LETRAS DE CIUDAD REAL	<b>Grupo(s):</b> 25
<b>Curso:</b> Sin asignar	<b>Duración:</b> Primer cuatrimestre
<b>Lengua principal de impartición:</b> Inglés	<b>Segunda lengua:</b>
<b>Uso docente de otras lenguas:</b>	<b>English Friendly:</b> N
<b>Página web:</b>	<b>Bilingüe:</b> N

Profesor: <b>MARIA ESTHER ZAPLANA RODRIGUEZ</b> - Grupo(s): 25				
Edificio/Despacho	Departamento	Teléfono	Correo electrónico	Horario de tutoría
Fac Letras/ 219	FILOLOGÍA MODERNA	926052163	esther.zaplana@uclm.es	Weds 11.30-13.30/Thurs & Frids 10.00-11.30 By appointment please

## 2. REQUISITOS PREVIOS

Tener un nivel de inglés y español de al menos un C1 in the various competences.

Students must have (at least) a C1 level of both English and Spanish. Non-native speakers of Spanish must have C1 level in Spanish Language, especially in the written and reading competences. The course is not recommended for students with lower levels of Spanish in these competences.

## 3. JUSTIFICACIÓN EN EL PLAN DE ESTUDIOS, RELACIÓN CON OTRAS ASIGNATURAS Y CON LA PROFESIÓN

Asignatura de Traducción del inglés al español y español al inglés

## 4. COMPETENCIAS DE LA TITULACIÓN QUE LA ASIGNATURA CONTRIBUYE A ALCANZAR

## Competencias propias de la asignatura

Código	Descripción
D-1	Dominio instrumental de la lengua inglesa.
D-15	Conocimiento teórico y práctico de la traducción de y al inglés.
I-5	Comunicación oral y escrita en la lengua materna.
P-1	Capacidad de comunicación oral y escrita en lengua inglesa.
P-11	Capacidad para traducir textos de diverso tipo.
PER-6	Habilidad para trabajar de forma autónoma.

## 5. OBJETIVOS O RESULTADOS DE APRENDIZAJE ESPERADOS

## Resultados de aprendizaje propios de la asignatura

## Descripción

Conocimiento de las principales diferencias semánticas, sintácticas y culturales entre los idiomas español, inglés y el tercer idioma.

Capacidad de comparar, criticar y mejorar traducciones.

Capacidad de investigación para situarse en el contexto auténtico de un texto especializado.

Capacidad para analizar un texto original desde el punto de vista de un traductor, para identificar: la intención del autor; el público/lector/auditor al que va dirigido; el estilo, registro, actitud y tipo del texto; el grado de objetividad y cuestiones culturales.

Capacidad de traducir textos generales y básicos del inglés al español y textos sencillos a la inversa, eligiendo el método apropiado de traducción en cada caso.

Capacidad de utilizar de forma apropiada y crítica herramientas lexicográficas y de traducción tanto tradicionales como electrónicas.

## 6. TEMARIO

## Tema 1: Translation methods

## Tema 2: The Cultural Dimension of Lexicon

## Tema 3: Communicative Translation of Journalistic Texts (Eng/Sp and Sp/Eng)

## Tema 4: The Importance of Context

## Tema 5: Semantic Translation (translating connotation)

## Tema 6: Translating Literary Texts

## COMENTARIOS ADICIONALES SOBRE EL TEMARIO

Each unit includes practical translation exercises Eng/Sp and Sp/Eng

Depending on the time available and other factors the course contents may be modified and/or studied in different mode or sequence

## 7. ACTIVIDADES O BLOQUES DE ACTIVIDAD Y METODOLOGÍA

Actividad formativa	Metodología	Competencias relacionadas (para títulos anteriores a RD 822/2021)	ECTS	Horas	Ev	Ob	Descripción
Enseñanza presencial (Teoría) [PRESENCIAL]	Combinación de métodos	D-1 D-15	1.2	30	N	-	Theoretical classes
Enseñanza presencial (Prácticas) [PRESENCIAL]	Combinación de métodos	I-5 P-1	1.2	30	N	-	Practical translation exercises in class
Otra actividad no presencial [AUTÓNOMA]	Trabajo autónomo	P-11 PER-6	3.6	90	N	-	Translation work
<b>Total:</b>			<b>6</b>	<b>150</b>			
<b>Créditos totales de trabajo presencial: 2.4</b>			<b>Horas totales de trabajo presencial: 60</b>				
<b>Créditos totales de trabajo autónomo: 3.6</b>			<b>Horas totales de trabajo autónomo: 90</b>				

Ev: Actividad formativa evaluable

Ob: Actividad formativa de superación obligatoria (Será imprescindible su superación tanto en evaluación continua como no continua)

## 8. CRITERIOS DE EVALUACIÓN Y VALORACIONES

Sistema de evaluación	Evaluación continua	Evaluación no continua*	Descripción
Prueba	30.00%	0.00%	Prueba (in-class test)
Prueba final	70.00%	100.00%	Final exam two parts Evaluación Continua and No continua: to pass the subject Overall the Final mark must be 50%. A minimum of 40% must be obtained in the parts of the exam, yet the overall mark must be 50%.
<b>Total:</b>	<b>100.00%</b>	<b>100.00%</b>	

\* En **Evaluación no continua** se deben definir los porcentajes de evaluación según lo dispuesto en el art. 4 del Reglamento de Evaluación del Estudiante de la UCLM, que establece que debe facilitarse a los estudiantes que no puedan asistir regularmente a las actividades formativas presenciales la superación de la asignatura, teniendo derecho (art. 12.2) a ser calificado globalmente, en 2 convocatorias anuales por asignatura, una ordinaria y otra extraordinaria (evaluándose el 100% de las competencias).

### Criterios de evaluación de la convocatoria ordinaria:

#### Evaluación continua:

30% in-class test (translations Eng/Sp and Sp/Eng)

70% final exam: 1) Translation Eng/Sp 2) Translation Sp/Eng Both Translations need a minimum of 40% in order to calculate the average.

General Marking Criteria:

- Faithfulness: attempt to produce the precise contextual meaning of the original and extent to which information is retained in TL text
  - Grammatical and syntactical accuracy in TL text
  - Coherence of TL text
  - Ability to translate culture-bound terms and concepts
  - Effectiveness of idiomatic expressions
- NOTE: Only monolingual English dictionaries allowed. Non native speakers of Spanish are allowed a bilingual dictionary between Spanish and their mother tongue (other than English)

#### Evaluación no continua:

Final Exam two moderately longer translations (100%) (Eng/Sp and Sp/Eng)

Los alumnos que no puedan asistir regularmente a las actividades deberán informar por escrito al profesor principio de curso y en todo caso antes del final de las clases acorde con la normativa.

-Criterios de evaluación igual que Evaluación continua

-To pass the Final Exam candidates must reach a minimum of 40% in each part and the final aggregate must be 50% -to pass the subject overall.

### Particularidades de la convocatoria extraordinaria:

Examen 100%

El examen tendrá el formato de las anteriores convocatorias. No se guardarán notas de pruebas parciales

-To pass the Final Exam candidates must reach a minimum of 40% in each part and the final aggregate must be 50% -to pass the subject overall.

### Particularidades de la convocatoria especial de finalización:

Examen 100%

El examen tendrá el formato de anteriores convocatorias. No se guardarán notas de pruebas parciales

-To pass the Final Exam candidates must reach a minimum of 40% in each part and the final aggregate must be 50% -to pass the subject overall.

## 9. SECUENCIA DE TRABAJO, CALENDARIO, HITOS IMPORTANTES E INVERSIÓN TEMPORAL

### No asignables a temas

**Horas** **Suma horas**

**Comentarios generales sobre la planificación:** Esta planificación es orientativa. El profesor podrá dar más peso a ciertas partes por motivos pedagógicos, tiempo, modalidad o grupo

### Tema 1 (de 6): Translation methods

Actividades formativas	Horas
Enseñanza presencial (Teoría) [PRESENCIAL][Combinación de métodos]	5
Enseñanza presencial (Prácticas) [PRESENCIAL][Combinación de métodos]	5
Otra actividad no presencial [AUTÓNOMA][Trabajo autónomo]	15

**Periodo temporal:** Hasta aprox 4-10-2023

**Comentario:** Esta planificación es orientativa. El profesor podrá dar más peso a ciertas partes del temario sobre otras por motivos pedagógicos, de tiempo, modalidad o el grupo.

### Tema 2 (de 6): The Cultural Dimension of Lexicon

Actividades formativas	Horas
------------------------	-------

Enseñanza presencial (Teoría) [PRESENCIAL][Combinación de métodos]	5
Enseñanza presencial (Prácticas) [PRESENCIAL][Combinación de métodos]	5
Otra actividad no presencial [AUTÓNOMA][Trabajo autónomo]	15
<b>Periodo temporal:</b> Hasta aprox 18-10-2023	
<b>Comentario:</b> Esta planificación es orientativa. El profesor podrá dar más peso a ciertas partes del temario sobre otras por motivos pedagógicos, de tiempo, modalidad o el grupo.	
<b>Tema 3 (de 6): Communicative Translation of Journalistic Texts (Eng/Sp and Sp/Eng)</b>	
<b>Actividades formativas</b>	<b>Horas</b>
Enseñanza presencial (Teoría) [PRESENCIAL][Combinación de métodos]	5
Enseñanza presencial (Prácticas) [PRESENCIAL][Combinación de métodos]	5
Otra actividad no presencial [AUTÓNOMA][Trabajo autónomo]	15
<b>Periodo temporal:</b> Hasta aprox 25-10-2023	
<b>Comentario:</b> Esta planificación es orientativa. El profesor podrá dar más peso a ciertas partes del temario sobre otras por motivos pedagógicos, de tiempo, modalidad o el grupo.	
<b>Tema 4 (de 6): The Importance of Context</b>	
<b>Actividades formativas</b>	<b>Horas</b>
Enseñanza presencial (Teoría) [PRESENCIAL][Combinación de métodos]	5
Enseñanza presencial (Prácticas) [PRESENCIAL][Combinación de métodos]	5
Otra actividad no presencial [AUTÓNOMA][Trabajo autónomo]	15
<b>Periodo temporal:</b> Hasta aprox 15-11-2023	
<b>Comentario:</b> Esta planificación es orientativa. El profesor podrá dar más peso a ciertas partes del temario sobre otras por motivos pedagógicos, de tiempo, modalidad o el grupo.	
<b>Tema 5 (de 6): Semantic Translation (translating connotation)</b>	
<b>Actividades formativas</b>	<b>Horas</b>
Enseñanza presencial (Teoría) [PRESENCIAL][Combinación de métodos]	5
Enseñanza presencial (Prácticas) [PRESENCIAL][Combinación de métodos]	5
Otra actividad no presencial [AUTÓNOMA][Trabajo autónomo]	15
<b>Periodo temporal:</b> Hasta aprox 1-12-2023	
<b>Comentario:</b> Esta planificación es orientativa. El profesor podrá dar más peso a ciertas partes del temario sobre otras por motivos pedagógicos, de tiempo, modalidad o el grupo.	
<b>Tema 6 (de 6): Translating Literary Texts</b>	
<b>Actividades formativas</b>	<b>Horas</b>
Enseñanza presencial (Teoría) [PRESENCIAL][Combinación de métodos]	5
Enseñanza presencial (Prácticas) [PRESENCIAL][Combinación de métodos]	5
Otra actividad no presencial [AUTÓNOMA][Trabajo autónomo]	15
<b>Periodo temporal:</b> Hasta aprox 22-10-2023	
<b>Comentario:</b> Esta planificación es orientativa. El profesor podrá dar más peso a ciertas partes del temario sobre otras por motivos pedagógicos, de tiempo, modalidad o el grupo.	
<b>Actividad global</b>	
<b>Actividades formativas</b>	<b>Suma horas</b>
Otra actividad no presencial [AUTÓNOMA][Trabajo autónomo]	90
Enseñanza presencial (Teoría) [PRESENCIAL][Combinación de métodos]	30
Enseñanza presencial (Prácticas) [PRESENCIAL][Combinación de métodos]	30
<b>Total horas: 150</b>	

10. BIBLIOGRAFÍA, RECURSOS						
Autor/es	Título/Enlace Web	Editorial	Población	ISBN	Año	Descripción
Newmark, Peter	A Textbook of Translation	Prentice Hall			1988	
Washbourne, Kelly	Manual of Spanish English Translation	Prentice Hall			2009	
Beeby Lonsdale, Allison	Teaching Translation from Spanish to English. Worlds beyond Words	University of Ottawa Press			1996	
Thomsom, Michael & Hywood, Louise M	Thinking Spanish Translation: A Course in Translation	Routledge			2009	